



NAETISL

National Association of Educational Translators and Interpreters of Spoken Languages

Our mission is to establish standards for training of spoken language interpreters and translators, and best practices for multilingual families and educators to increase family engagement, improve academic achievement of all students, and strengthen the collaboration among multilingual families, educators, and spoken language interpreters and translators

A Word from Our Co-Chairs...



Dear NAETISL Family!

As we move into the fall season, all eyes are on one of the biggest events of the year for our community: the **NAETISL Northeast Regional Chapter Conference on Saturday, October 18, in Boston**—with options to attend either [in-person](#) or [virtually](#). This is your opportunity to connect with colleagues, gain fresh insights, and be part of a gathering dedicated to advancing language access in education.

We're especially excited to feature **Diana Santiago, Legal Director at Massachusetts Advocates for Children**, as our keynote speaker. With her deep expertise in language equity and educational rights, Diana will bring both inspiration and practical strategies to our work. Alongside her, you'll hear from a strong lineup of presenters from across the country, each offering tools and perspectives to strengthen your practice. Plus, don't miss the chance to network, join in raffles and awards, and walk away with both knowledge and community.

In addition to the conference, NAETISL continues to provide specialized courses and training opportunities — designed to sharpen your skills, expand your knowledge, and support your professional growth throughout the school year.

Be sure to stay connected with us by following NAETISL on social media and visiting our website for the latest updates, resources, and ways to engage.

Together, let's make this fall a season of professional growth, collaboration, and impact. We can't wait to see you at the **Northeast Regional Conference!**

Ana Soler and Cèlia Llaberia Vilalta
NAETISL Co-Chairs

▫ **Join Us Next Month in Boston** ▫

NAETISL Northeast Regional Chapter Conference

The NAETISL Northeast Regional Chapter Conference, in collaboration with the Federation for Children with

AGENDA
Saturday, October 18, 2025 8:00 AM - 6:00 PM EST

WELCOME AND CHECK-IN
8:00 - 8:00 AM EST Federation for Children with Special Needs and NAETIS.

KEYNOTE PRESENTATION
9:00 - 10:00 AM EST Diana Santiago, Legal Director, Massachusetts Advocates for Children (MAC)
10:00 - 1:00 AM EST Juanita Halepas, State Certified Court Interpreter "You Are One But Different: Educational and Judicial Interpretation"

BREAK
9:00 - 11:50 AM EST Refreshments & Networking
11:50 - 1:00 PM EST Cambria Russell, Ph.D., Associate Executive Director, Federation for Children with Special Needs "Say What? Interpreting in Special Education"

LUNCH BREAK
12:00 - 1:00 PM EST Lunch & Networking

5 ATA credits, 5.5 CCHI and 0.8 IMIA/NBCMI credits

SCHRAFFT'S CITY CENTER
529 MAIN ST #1M3, BOSTON, MA 02129
OCTOBER 18, 2025
8:00 AM - 6:00 PM EST

ATTEND ONLINE
bit.ly/NAETISLnortheast

100 - 2:00 PM EST Breanna Higgins, Regional Assistant Manager, MA Department of Elementary and Secondary Education and Aceriane Leal, Director of Recruitment and Engagement, Federation for Children with Special Needs "From Sign to Translation to Advocacy: Full Participation How Can We Advance?"

2:00 - 2:45 PM EST Georgina Murnaghan, American Sign Language Interpreter "Visual Interpreting: What Does it Look Like?"

BREAK
2:45 - 3:00 PM EST Refreshments & Networking

3:00 - 4:00 PM EST Brenda Melara, Specialist, Louisiana Statewide Family Engagement Center and Sabrina D. Marsh, Director, Louisiana Statewide Family Engagement Center "Understanding Diverse Learners"

SKILL-BUILDING ACTIVITY WITH THE NAETIS TEAM
4:00 - 4:45 PM EST Glossary Building and Interpreting Practice

CLOSING REMARKS, RAFFLE & AWARDS CEREMONY
5:15 - 6:00 PM EST Federation for Children with Special Needs and NAETIS.

Our Speakers
Diana Santiago, Juanita Halepas, Cambria Russell, Breanna Higgins, Aceriane Leal, Georgina Murnaghan, Brenda Melara, Sabrina D. Marsh

www.naetis.org

Special needs, is just around the corner! This year's agenda is packed with dynamic sessions and an outstanding lineup of speakers who are leading the way in language access and education.

You'll hear from:

- **Diana Santiago (Keynote Speaker)** - Legal Director, Massachusetts Advocates for Children
- **Juanita Halepas** - State Certified Court Interpreter
- **Cambria Russell, Ph.D.** - Associate Executive Director, Federation for Children with Special Needs
- **Breanna Higgins** - Targeted Assistant Manager, Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education
- **Aceriane Leal** - Director of Recruitment and Engagement, Federation for Children with Special Needs
- **Georgina Murnaghan** - American Sign Language Interpreter
- **Brenda Melara** - Specialist, Louisiana Statewide Family Engagement Center
- **Sabrina D. Marsh** - Director, Louisiana Statewide Family Engagement Center
- **Brenda Melara** - Specialist, Louisiana Statewide Family Engagement Center
- **Sabrina D. Marsh** - Director, Louisiana Statewide Family Engagement Center

Don't miss this chance to network, gain new strategies, and be part of raffles and awards while contributing to the growing movement for language equity in schools!

EARN CEU'S! Our conference is approved for:
5 ATA, 5.5 CCHI and 0.8 IMIA/NBCMI credits

- **October 18, 2025**
- **8:00 am - 6:00 pm EST**
- **Schrafft's City Center, 529 Main St #1M3, Boston, MA 02129—FREE PARKING AVAILABLE!**
- **In-Person**
- Register: bit.ly/NAETISLnortheastP
- **Virtually**
- Register: bit.ly/NAETISLnortheastV

Keynote Speaker Announcement

This year, we're honored to feature Keynote Speaker **Diana Santiago**, Legal Director at Massachusetts Advocates for Children (MAC), a nationally respected voice in advancing language equity, immigrant rights, and inclusive education for multilingual students and children with disabilities.



Our **Northeast Regional Chapter Conference Sponsorship Packet** is



Are you or someone you know making an outstanding impact in the field? We

ready for those who want to champion language access and support the advancement of interpreters and translators in school settings.

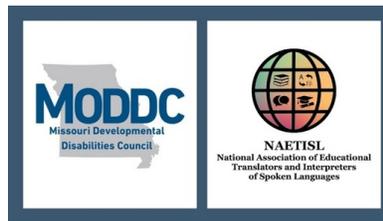
By partnering with us, you're helping to uplift a growing community dedicated to equity and communication in education.

▫ Learn more about sponsorship opportunities and how you can take part in this meaningful event here: bit.ly/NAETISLsponsorship

invite you to help us celebrate the dedication and excellence within our community by submitting a **Recognition Form**. This is a special opportunity to shine a spotlight on individuals who are going above and beyond to bridge language gaps and serve multilingual families in schools. Winners will be recognized at our **Northeast Regional Chapter Conference**.

▫ Let's honor the leaders, advocates, and quiet changemakers among us—submit your nomination today! Click here: bit.ly/NAETISLrecform

Don't Miss Out! The Language Access in Missouri Schools Project: Grant-Funded Professional Development Scholarships for Interpreters and Translators!



Take advantage of **Interpreter and Translator** courses at **NO COST** during the final year of NAETISL's collaboration with the [Missouri Developmental Disabilities Council](#) to improve language access for families with children with disabilities! **Applicants must serve or intend to serve as interpreters and translators in Missouri schools and have a letter of reference from a Missouri school administrator. [Click here for details and to apply.](#)**

In addition to providing course scholarships, the project will support NAETISL's development of multilingual glossaries of key special education terms, multilingual information briefs for families in the special education process, and professional development videos for educators on language access topics. All materials will be shared on the [NAETISL website](#) as they are developed. Thanks to the Council for supporting this amazing project!

For more information and details about the **FREE** courses, [click here!](#)

Ready to Grow Your Interpreting and Translation Skills in 2025? Check Out Our 2025 Fall Courses!

NAETISL is excited to offer beginner, intermediate, and advanced courses tailored for educational interpreters and translators in early childhood and K-12 settings! **REGISTER NOW!**

Click on the flyer for more info!

- **Tier 1: Orientation to Interpreting**
- 2-hour live session | Sept. 27 & Nov. 8
- Perfect for new interpreters



Enhance your interpreter and translator skills with courses designed for every level—from beginner to advanced. Participate in live sessions with experienced instructors and language coaches. Whether you're just starting or looking to advance your expertise, NAETISL has a course for you!

<p>Translation in Education Course</p> <p>Language-Specific Content (Spanish) - Live Sessions: August 19 & 26, September 2, 9, 16, 23 & 30, October 7, 14 & 21 4:00-8:00 PM EST</p> <p>REGISTER NOW</p>	<p>Tier 1 Orientation to Interpreting</p> <p>Beginner Level 2-hr Live Sessions: September 27 3:00-5:00 PM EST Approved for 0.2 IMIA/NBCMI CEUs</p> <p>REGISTER NOW</p>	<p>Tier 2 Intermediate Interpreting Course</p> <p>Intermediate 10-week course with a weekly, instructor-led live session, language coaches and weekly activities: Fall Session: October 2, 9, 16, 23 & 30, November 6, 13 & 20, December 4 & 11 6:30 - 8:30 PM EST Nationally accredited for 16.00 instructional CE hours by CCHI</p> <p>REGISTER NOW</p>	<p>Tier 3 Advanced Interpreting Course</p> <p>Advanced 7-week course for experienced interpreters with a weekly, instructor-led session, language coaches and weekly activities: Fall Session: September 15, 22 & 29, October 6, 14, 20 & 27 6:30 - 8:30 PM EST Nationally accredited for 10.00 instructional CE hours by CCHI</p> <p>REGISTER NOW</p>
--	---	--	---

NAETISL is now contracting with school districts to provide specialized training for multilingual staff! Contact us to support your district's efforts toward communication with all families.

Follow us @ www.naetisl.org

□ Earn 0.2 IMIA/NBCMI CEUs

□ **Tier 2: Intermediate Interpreting Course**

□ 10-week course | Oct. 2 - Dec. 11

□ Weekly live sessions + activities

□ Earn 16 CE hours (CCHI-accredited)

□ **Tier 3: Advanced Interpreting Course**

□ 7-week course | Sept. 15 - Oct. 27

□ Focused on complex educational settings

□ Earn 10 CE hours (CCHI-accredited)

□ **Translation in Education Course**

Spanish-specific sessions | Aug. 19 - Oct. 21

□ **NAETISL also partners with school districts for custom training for multilingual staff. Let's work together to enhance language access in education!**

□ Questions? Email us at: naetislcourses@gmail.com

□ Learn more: www.naetisl.org

REGISTER NOW! Orientation to School Interpreting: Foundational Skills with Mauricio Dangond

TIER 1
FOUNDATIONAL SKILLS
ORIENTATION TO SCHOOL INTERPRETING

SAT SEPT 27 3-5 PM EST

Approved for 2 American Translators Association CEUs and 0.2 IMIA/NBCMI CEUs!

Are you a bilingual school employee/community member who is called upon to interpret for families? Join us to learn the basics! Led by Mauricio Dangond, NAETISL's esteemed educational interpretation instructor, this course offers expert guidance and language-specific support, providing a comprehensive and enriching learning experience.

REGISTER NOW <https://bit.ly/Tier1Sep25>

Follow us @

NAETISL Orientation to School Interpreting (Tier 1)

□ **Saturday, Sept. 27, 2025**

□ **3:00-5:00 PM EST**

Are you a bilingual school employee or community member who often interprets for families?

Join us for this 2-hour live workshop to build your foundational interpreting skills, including:

- Interpreter qualifications
- Roles & responsibilities
- Code of ethics
- Glossary-building tips
- Modes of interpreting
- Collaboration with school teams

Presenter: Mauricio Dangond, full-time school interpreter and NAETISL distinguished instructor, sharing practical experience from years in general & special education settings.

□ **Earn 2 ATA CEUs + 0.2 IMIA/NBCMI CEUs**

△ **Space is limited. Session is NOT recorded.**

□ **Register here: bit.ly/Tier1Sep25**

Let's Talk Freelancing: Learn Practical Tips from our Specialists!

□ Thinking about freelance interpreting or already making the leap?

Join NAETISL's **Juanita Halepas** and **Jessica Sanchez** for an interactive 1.5-hour Q&A to learn how to:

- Find and keep clients
- Set boundaries and avoid burnout
- Organize your workflow
- Build your brand and business structure

Gain practical tips from interpreters who've been there – and leave ready to grow your sustainable, confident freelance practice.

- **Wednesday, October 8**
- **7:00 PM EST**
- Register now: bit.ly/NAETISLfreelance

Earn CEUs! ✓ 1.5 CCHI | ✓ 2 ATA | .15 IMIA/NBCMI

October Practice Session Alert! Professional Development for Arabic Interpreters in Education

Join NAETISL's distinguished facilitator **Sirarpi (Sira) Armani** for a dynamic, hands-on series to expand your English/Arabic glossaries and practice consecutive/simultaneous interpretation and note-taking using real-world scripts from early childhood and K-12 settings.

- Earn **1.5 CE hours per session:**
 - ✓ ATA
 - ✓ CCHI
 - ✓ IMIA/NBCMI

Upcoming live sessions | 5:00-6:30 PM CST:

- **October 15**
- November 12
- December 10

Sessions are not recorded!

Discounts for NAETISL members → <https://naetisl.org/membership>

- Register now: bit.ly/NAETISLarabicOCT

Articles of Interest



HCPS Interpreters Clubs boosting students' confidence and language skills

There are more than 50 languages spoken within Harrisonburg City Public Schools, and



Lost in Translation: Artificial Intelligence and the Demand for...

Rapid advancements in artificial intelligence (AI) have sparked debate over

for many of the division's more than 6,400 students, the common languages spoken at home are not English, making interpreting and translation part of their daily lives.

[Read More](#)

its employment effects, yet evidence on AI's labor market impacts remains...

[Read More](#)

Word of the Month | Worst Translation of the Month

Purpose

noun /'pərpəs/

"the reason for which something is done or created or for which something exists"

"When we align our work with purpose, every word we translate and every voice we interpret becomes a bridge to understanding and opportunity."



If you have a unique word or have come across a questionable translation such as the one above, feel free to share these with us at naetiscommunications@gmail.com! We'd love to showcase them in our upcoming newsletters!

NAETISL is a 501(c)(3) nonprofit organization
<https://naetisl.org/>



Nat'l Association of Educational Translators & Interpreters of Spoken Languages | P.O. Box 944 | Snellville, GA 30078 US

[Unsubscribe](#) | [Update Profile](#) | [Constant Contact Data Notice](#)



Try email marketing for free today!